

Traduction et interprétation : Un nouveau cursus à Liège pour des techniciens de langues

Situé au cœur de l'Europe, le pays de Liège est aussi au centre de l'Euregio. Cette situation géographique enviable fait de la Cité ardente une ville-carrefour particulièrement intéressante sur le plan logistique et économique. Curieusement cependant, aucune formation complète en « traduction-interprétation » n'y était organisée jusqu'à présent. Cela va changer.

« *La ministre Marie-Dominique Simonet a donné l'autorisation à la Haute Ecole de la Ville de Liège (HEL) d'ouvrir une nouvelle filière en "traduction et interprétation", en codiplomation avec l'ULg* », explique le vice-recteur Albert Corhay.

La formation de type long conduira à l'obtention du grade académique de bachelier en traduction et interprétation (1er cycle) et à celui des masters (2e cycle). « *Nous procéderons par étapes successives, précise le Pr Joseph Vromans. La première année de bachelier commencera dès septembre 2008, la deuxième en 2009, la troisième en 2010. Mais nous comptons également ouvrir la première année de master en traduction en 2009 et sans doute celle du master en interprétation en 2011 au plus tard.* » Concrètement, les cours se donneront en majorité à la Haute Ecole pour le grade de bachelier (15 crédits au minimum étant assurés chaque année par l'ULg), mais cette répartition s'inversera au 2e cycle puisque l'Université se chargera alors de la majorité des crédits.

Dans un premier temps, les études concerneront quatre langues : l'anglais, le néerlandais, l'allemand et l'espagnol. Mais on chuchote çà et là qu'un bachelier en chinois pourrait aussi voir le jour prochainement... « *Notre objectif est de former des "techniciens de langues" de haut niveau capables d'aborder l'ensemble de la production écrite ou de réaliser des traductions en direct,* reprend le vice-Recteur. *La demande des sociétés commerciales et des organismes officiels, scientifiques et culturels – sans compter les organisations internationales – est telle qu'ils trouveront un emploi facilement, tout en contribuant à la reconversion et à l'essor du pays de Liège.* »

Patricia Janssens

(Article paru en juin 2008 dans *Le 15e jour du mois*,
http://www.ulg.ac.be/cms/c_146843/traduction-et-interpretation)